

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΤΟΥ κ. Γ. ΚΟΤΖΙΟΥΛΑ

τηγό. "Ὅσο γὰρ τοὺς φτωχοὺς καὶ τὸν ὄχλο, πολιτεύτηκε μὲ τέτιον τρόπο ἀπέναντί τους, ποὺ τοὺς ἔπαισε μὴ παρέδωκε λαχτάρα (4). Μερικοὶ μάλιστα ὑποστήριξαν καὶ πηγαίνοντας κοντά τοὺς τὸν παρακινούσαν νὰ φανεῖ ἀνώτερος τοῦ φθόνου καὶ ποδοπατώντας ψηφίσματα καὶ νόμους καὶ λογάδες ποὺ ῥημίζων τοὺς κράτος ν' ἀναλάβει τὴν κατάσταση καὶ νὰ διευθεῖνὴ χωρὶς νὰ φοβηθεῖ τοὺς συκοφάντες.

Ο ΛΑΟΣ ΑΡΧΙ- Ποιά είναι η
ΖΕΙ ΝΑ ΨΥΧΡΑΙ- δική του ή αντί-
ΝΕΤΑΙ ΜΑΖΙ ληψη για το τυ-
ΤΟΥ ραννικό αξίωμα,
δεν το γνωρίζου-

[illegible]

ἐπιτελεί και να τον κατατοξίζει με μικρόν αριθμό πλοίων. Όταν μικρό έτελελιν ελ' Αθηναίοι να βοήθουν, αν ο Αντίοχος, τότε προχρήσθησαν οι ναύταις με δύο του τριτάτου κέρβιας, η νίκη, ο Αντίοχος τον ίδιο τον Αντίοχο, αιματωμένον, πολλά πλοία και άνδρες και ο τέλος έσπαρσε τρόπαιον (33). Μόλις ο Άλκιβιάδης γυρίζοντας στη μέση με πληροφορήθηκε αυτά, βνήσθη να ανοίξει με το σύνολο των πλεονικών του προκαλώντας το Αντισστρον ο ναυμαχία. Μά έκρινον ελαφιστημένον άσ' τη νίκη το δέν του έπιτελής.

τον ΞΑΝΑΚΑ. XXXVI. Ἄ
Ρ. ΤΗΓΟΡΟΥΝ ΚΑΙ τοὺς ἀνθρώπο

ΜΙΑ ΠΡΟΕΙΔΟ. Σε λίγον κα
ΠΟΙΗΣΗ ΠΟΥ ρὸ οἱ στρατηγ
Δ Ε Ν Α Κ Ο Υ. Τυδῆας(17), Μ
ΣΤΗΚΕ ναντρος(18) κα

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
84

δὲ εὐνοία τοῖς Ἀναστηνόντων. Ἡ νύκx
οὐτοὺς Αἰγύβ: Πικρὰν δὲ ἀναστατὶ κα
ματὰ μὲρ σὺ δὲ τοῦ ὁποῖου
Τὸ γὰρ τοῦ ὁμοῦ γὰρ τὴν ἀναστατὶ
ἀναστατὶς ἀναστατὶς σὺ μὲρ τοῦ
κα σὺ Κόνην δὲ ἀναστατὶς ἀναστατὶς
τοῦ κα σὺ Κόνην δὲ ἀναστατὶς ἀναστατὶς

(8) Ἡ ἀδελφὴν ἀδελφὴ εἶχε ὡς ἀποκρί-
σις αὐτῆς ἀποταγῆσαν πολλὰ ἀπὸ τοῦ
λοῦ τοῦ Ἀθηνῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς
ποὺ τὸν πλειοβόταν.

(9) Δηλαδὴ πρὸς ὅραμα ἐπεσθὲν
ὅς ὅραμα τῆς ἀποκρίσεως ἀντιπο-

(10) "Οχι: είδαμε με προσηγορικής ελπίδας φάρμακα.

(11) Είδαμε παραπάνω, στο καρ. πως κέρδιζε αυτός την άδεια του 'Αλμυρού.

(12) 'Ο τοποτηρητής αυτός του 'Αλμυρού.

of "Athanasios meg' Epistolas Iwan Karabidh" ("Epistolae ad Iwan Karabidh: ab Athanasio Megale Epistolas Iwan Karabidh").

(13) Ἡ νεκρυρία τῆς Ἐδέσσης ἔν-
τε το φθινόπωρο τοῦ 407; Σ' αὐτῇ εἰ Ἀθ-
ναίαις ἔχοντες ἀνακρίματα τροφῆς. Μὴ
οὐ νεκρυρία αὐτῇ ἡ Ἀδελφότης τροφολογία

(11) Δίνονται για τον έλεγχο του στρατιώτη των ελαιοεισπρατή, άρτοποιών των Αθηνών, γιατί ο πατέρας άκουσε λούζοι να δύνανται άδυναμι.

(16) OI ἀρχαίοι θεοὶ καὶ — ἑπὶ τῇ
ἀρχῇ καὶ ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ — σὺν τῇ
ἐκκλησίᾳ ἀνίσταται καὶ τὴν κατὰ τὴν
ἐκκλησίαν ἀνίσταται. "Αἰὲς ἀνὴρ
καὶ ἡλικία ἀνίσταται καὶ ἡλικία

ὅσοι καὶ ἐπὶ τῶν ἑλλήνων ἡγεμόνων
 ὄντων ἀνέστησαν. Ἡ ἑλληνικὴ Χερσόνησος
 ὅλη, ἡ Ἑσπερίωνος τὴν ὀρεῖαν, ἀπὸ
 ταύτης ἀνέκλινεν ἀπὸ τῆς κτῆρας. Σὺ
 καὶ τότε, ἀπὸ τῆς ἡγεμονίας αὐτῆς
 ὅσοι ἐπὶ τῶν ἑλλήνων ἡγεμόνων ὄντων
 ἀνέστησαν, ποσὸν ἔτι πάλαι τὴν
 ἑλληνικὴν παραλίαν, ποσὸν ἔτι πάλαι

(18) Ὁ Μέναντρος εἶχε νικήσει τὸν Φαρνάκιο, πολιορκώντας μαζί μὲ τὸν Ἀλέξανδρο στὸν Ἰσλάμποντι καὶ εἶχαν

ή κατά τον Παλοποννησιακό πόλεμο, είχε
νομοποιήσει με τον 'Αλκιβιάδη, στην πε-
ρίφημη δίκη του τελευταίου. Στη ναυμα-
χία του Αλκεί-Πισσαρίου, ο Αλκιβιάδης

405 π. Χ. Τὸν παλαιονθησιακὸν στόλο τὸν ἀποτελοῦσαν 200 πλοῖα καὶ πρὸς τὴν

(21) Αὐτὸ ἔγινε τέσσαρες μέρες οὕτως
καὶ οὕτως, ἕως ἃς κινήσῃ πάλιν οἱ Ἀγγε-
λοι τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔλθῃ πάλιν ὁ ἄγγελος

... μάλιστα περίπου στη μικροασιατική παρο-
... λία του 'Ελληνοπόντου, μόλις πριν από λί-
... γες μέρες είχε κυριαστεί από τους Άρμε-

(24) Στην είσοδο του 'Ελληνόφωνου,
δεν άντίκει από της 'Αδριας. 'Exit ol 'Αθη-
ναιοι αλυσσόμενοι εναντίον των Ελλήνων.

ὅτι δὲ βούλεται στή θέση τους παρὰ μόνο τὰ
πληρώματα διακ' οἰκφών ἀπὸ σύνολο διὰ
κόσμων! Οἱ ἄλλοι ἐλπίσαν εἶναι σὺ

6

[illegible]

— 3 —

[illegible]

100

[illegible]

6-2

ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΤΟΥ κ. Γ. ΚΟΤΖΙΟΥΛΑ

14 Feb 1940
9. (τελευταίο)

Η ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑ XXXVII, Ο
ΓΩΝ ΑΘΗΝΑΙΩΝ στρατηγική, όμως
δεν έδωσαν την απάντηση, γιατί
και στις υποθέσεις του να μεταφρα-
στεί το σόλο τους στη βάση της
Σπάρτης. Ο Τυδίδης, ο παλαιός
παιδί, ο διάδοχος, ο οποίος, ν' απο-
συρθεί, λέγοντας, το πως, άλλος
παιδί, διοικούσαν το στρατό και οι
εκείνοι. Ο 'Αλκιβιάδης, που όμοιος
άσπικας κίονας κάποια προδοσία
από μέρος των στρατηγών, είδε
στον Τυδίδα, να τον έβλεπε, να τον
εμφανίζονταν να ανατολείται, που τον
εμφανίζονταν ανατολείται, πώς, α-
δεν τον είχαν έφευγαν, έτσι ο
στρατηγός, αυτός μέσα σε λίγες
μέρες, η ανάγκη, τους Αθηναίους
μολύβι, να τον έβλεπε, να τον
ναυαγία, μαζί τους η να παρήρθη
στην καρέκλα τους. Οι υπό-
σχέσεις του αυτές, σ' άλλους, που
καν φεμερονομία, άλλοι όμως
είχαν, βρήκαν, πραγματοποιήσεις
στην περίπτωση τους, έφραζαν
το πολλούς, έφραζαν (2), έφραζαν
μένους όλους στο ακόντιο και στην
Ιππασία, θα γυποτούς τους Αθη-
ναίους, από τη στερία και η
ανάπαυση, το στρατοπέδο, τους
Κόνο, τους Αθηναίους, έφραζαν
'Αλκιβιάδης, τα σφάλματα των 'Α-
θηναίων, αυτό επέδειξάν, όμως
την άρνηση, από την πράξη. Ο
τον έβλεπε, έτσι απάντησε τους
φίλους και απάντησε, ο Λυσάν-
δρος, ο οποίος, τον έβλεπε, τον
Κόνο, (3) γυλούναν, οι υπόλοι-
ποι, λίγο παρακάτω από διακόσιες
πιάσαντες αιχμαλώτους. Από τα
πληρωμάτα τους, ο Λυσάνδρος
έπαισε, τρεις χιλιάδες, (4) γυλούναν
τους, (5) γυλούναν, τους, (6) γυ-
λούναν, τους, (7) γυλούναν, τους,
(8) γυλούναν, τους, (9) γυλούναν,
και το σόλο τους και γυλούναν
τα Μακρά Τείχη (6).

Ο ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ
ΣΥΝΕΧΙΖΕΙ
ΤΙΣ ΠΕΡΙΠΛΑ-
ΝΗΣΕΙΣ ΤΟΥ

ριγομένη από στερόχοι, ἀπὸ δὲ
 λαοὺς πιά, καὶ πύρρος, πύρρην
 (7), παίρνοντας μαζί της πολ-
 λὰς θήσασσας, κορυβαίνοντας δὲ
 αὐτὰς πολλοὺς καὶ ἔχοντας ἀρήσει
 αὐτὰς περισσότητος, ἐπὶ ταύταις
 ἔσθ' ἑλκυσμένη, ἑλκυσμένη δὲ
 θυμῷ πάλλει, ἀπὸ δὲ θυμοῦ ἐνὶ
 μέλει τοῦ μέρους τῆς παρουσίας τοῦ
 καὶ ῥημῶντος αὐτὸς τοὺς ἐκεῖ Ὀρ-
 κάς (9), ἀποφασίζεαι να τραβήξει
 πρὸς τὸν Ἀρταχέρην (10), ἔχοντας
 τὴν γνώμην πῶς δεῖ τὸν εὐσεβεῖ
 ἄνθρωπον ἀποδοῦναι τὴν ἀπο-
 στολήν (11) ὁ μονάρχης, ἀν' ὃν ἐ-
 δοκίμασε, καὶ φηρόμενας πῶς
 τὸ κίνητρο τῆς πράξης τοῦ εἶταν ἀνά-
 τικτον ἀπὸ κείνου· γιατί δεῖ να πρό-
 σέξῃ τὴν υπηρεσίαν τοῦ ἐνάντιου
 ἀνθρώπου, ἀπὸ τῆς ἀποδοτικῆς
 ἱστορίας, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς
 συνδρομῆς τοῦ βασιλείᾳ γιὰ τὴν πα-
 τριὰ καὶ ἐνάντια στοὺς ἐχθρούς

της (12). Νομίζοντας κιόλας πως ο Φαρνάβας (13) πρόθυμα θα το παραχώρουσε τα μέσα και την εξασφάλιση του ταξιδιού, πήγε να τον βρει στη Φρυγία, όπου και ξέμεινε στην αυλή του κολακεύοντας εκείνον και ζώντας ο ίδιος μέσα σε τιμές.

[illegible]

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΤΑΙ Στο τέλος ο
Η ΕΞΟΝΤΩΣΗ Κριτίας(15) εί-
ΤΟΥ. στήθηκε στο

[illegible]

ΟΝΕΙΡΑ ΠΟΥ ΧΧΧΙΧ. Ὁ Λύ-
ΒΓΑΙΝΟΥΝ σαντρος λοιπὸν
διαβίβασε τὴ δι-
αταγὴ στὸ Φαρνάβαζο μὲ τὴν ἐν-

πολὴν αὐτὴν ἐκέλευσε. Ἐκείνους ἀνάσσει αὐτὴ τὴ φροντίδα στον ἀ-
δερφό του τὸ Ματθαῖο καὶ στὸ θεῖο
τοῦ τὸ Σουσαμάρθ. Ἐκείνη τὴν
ποχὴ ὁ Ἀλκιεύδης ἐτύχε νὰ κα-
τασκευάσει μιὰ κομωμένη τὴν φρυγι-
ανὰ ἔχοντας μαζί του τὴν εταίραρα
αὐτὴν. Ἐκείνη ἔβλεπε στον ἄνθρω-
πο τοῦ τοῦ ἔλεγε ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ
ποὺς ταχὺ φοροῦσε τὰ ρούχα τὴν
εταίραρα, ἐνὶ ἐκείνῃ κριτώντας
στὴν ἀγκαλιά της τὸ κεφάλι τοῦ
ἔβλεπε τὸ πρόσωπό του μὲ φαιδι-
α. Σίφωνα μὲ ἄλλη ἐκδοχὴ ὁ
ἐκείνη πῶς ὁ ἄνθρωπος τοῦ
Ματθαίου τὸν ἐκκεῖνόν τὸν
ποὺς κοιτῶντες τὸ σῶμα του. Ἄνε-
μολοῖται πῶς τ' ὄνειρο αὐτοῦ τοῦ
παρουσιάστηκε μὲ λίγα πρὶν
ἀπὸ τὸ θάνατό του.

Λ Ε Π Τ Ο Μ Ε Ρ Ε Ι . Ἐκεῖνοι ποῦ
Ε Σ Α Π Ο Τ Ο Θ Α - στάλθηκαν νά
Ν Α Τ Ο Τ Ο Υ τὸν σκοτώσουν

ήπιους μέσα, παρά του περικό-
που, που οπότε η έκθεση έγινε
Μολις το παρι είδαμε η "Αλφειά-
δος, ημετέρας τα πιο πολλά α-
τα ρούχα και τα στρώματα του και
ταίχες μες στη φωτιά. "Ο ίδιος,
τόλμαστας με τη χλαμύδα, το ά-
παιτο, το παλτό, τα προβάτα με το
φαλό το χαχόρι, τον κούρσο, τη
φωτιά χωρίς να πάρει τίποτε
και πριν οί ελόγους του κἀκουσε
τα ρούχα. Ο βαρβάρου, μόλις τον
είδαν έβω σκορπίστηκαν. Κανένας
δεν έβλεψε μίαν να τον περιμένει
στο στρώμα. Ούτε καν κάποιον
μόνο στρώμα σ' απόσταση κι
άρχισαν να του ρίχνουν άκόντια κι
αιβήλ. "Όταν τον άρρισαν έτσι
τόν τόπο κι αναγόρισαν ο Βαρ-
βάρου, η Τυμπαριόνα και τον κρι-
τή, τον έβλεπε τα πολλά και τον
σκέπασε με τα δική της φορέματα
του έκανε δύο της έπέρτασε ο
περιστάσεις λαμπρή κηφεία και
ανάστα το. Αυτή η γυναίκα λένε
που ήταν η μητέρα της Αειδος (17).
Αυτή η γυναίκα έβλεπε τον κριτή
που τον είχαν πει στην "Ελλάδα
σκέφασε από τα "Υγκαρα, μια πο-
λυτιλούδα της Σικελίας.

ΕΝΑ ΑΛΛΟ ΤΕ- Μερικοί όμως
ΛΟΣ ΠΟΥ ΘΑ ένω συμφωνού-
ΤΟΥ ΤΑΙΡΙΑΖΕ νε με τους πα-

ΚΑΛΥΤΕΡΑ ραπάνω στις λε-
πομέριες του
θανάτου του 'Αλκιβιάδη, υποστη-
ρίγουν ωστόσο πως δεν εβένονταν
τα γι' αυτόν ούτε ο Φαρνάβζος
ούτε ο Λυσιστράτος ούτε ο Ασκεβιά-
δης και πως ο αείκλος του γιου
αυτού, ο Έβανος, ο 'Αλκιβιάδης
έγινε διαβηρής, μία κοπέλα από
καλό σπίτι και έζωσε μαζί της. Τ'
αδέρφια της όμως δεν ανέχθηκαν
αυτή την προσβολή, κι έβαλαν τη
νύμφα φωτιά στο σπίτι όπου κατοί-
κοιτο ο 'Αλκιβιάδης. Και τον έ-
σκότωσαν, όπως αναφέρει παραπάνω,
καθώς πήδησε να γλυτώσει
μέσ απ' τη φωτιά.

ΤΕΛΟΣ

[illegible][illegible]

ἵνα καλὸ φησὶ καλὸ
 ῥέπει νῦν εἶναι
 ἵνα, ἀν ἴσως καὶ
 ὅς κενεὶ διπλῶ
 καὶ δ: διπλῶ καλὸ
 ἵνα καὶ ἵνα
 ῥέπει καὶ ἵνα ἵνα
 τὸ καλὸν
 (Στ. 905—6)
 ἵ, στέκου μακριὰ
 ὅπως ὁ διάβολος
 λέει ὁ λόγος,
 ἀνῆλθον καὶ δ:
 ἵνα τὸν καλὸν
 πάντα τὸν σῶμα
 καλὸν ἵνα
 (Στ. 113—14)
 ἵουστὴ ἀκόμα τὸ
 ἵνα ἀνῆλθον τὸν καλὸν